

第十九条 最低価格及び最高価格

- (a) この協定の実施のため、すず地金の最低価格及び最高価格を定める。
- (b) 当初の最低価格及び最高価格は、第三次国際すず協定の終了の日に同協定に基づいて実施されていた最低価格及び最高価格とする。
- (c) 最低価格と最高価格との間は、三の価格帯に分ける。理事会は、そのいずれの会合においても、各価格帯の限度を決定することができる。
- (d) (i) 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、また、その後は随時に又は第二十九条の規定に従つて、最低価格及び最高価格がこの協定の目的の達成のために適当であるかどうかを検討するものとし、また、これらの価格のいずれか一方又は双方を改定することができる。
- (ii) 理事会は、(i)の検討及び改定を行なうにあたり、すずの生産及び消費の短期的推移及び中期的傾向、その時点における鋳石生産力、将来の十分な鋳石生産力の維持の点から見た時価の妥当性その他の関係要素を考慮に入れる。
- (e) 理事会は、改定した最低価格及び最高価格(第二十九条の規定に基づいて決定した暫定価格及び改定価格を含む。)並びに改定した価格帯をできる限りすみやかに発表する。

ARTICLE 19
Floor and ceiling prices

- (a) For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal.
- (b) The initial floor and ceiling prices shall be those which were in force under the Third Agreement at the date of the termination of that Agreement.
- (c) The range between the floor and ceiling prices shall be divided into three sectors. The Council may at any meeting decide the extent of each or any of these sectors.
- (d) (i) The Council shall at its first session after the entry into force of this Agreement and from time to time thereafter in accordance with the provisions of article 29 consider whether the floor and ceiling prices are appropriate for the attainment of the objectives of this Agreement and may revise either or both of them.
- (ii) In so doing, the Council shall take into account the short-term developments and medium-term trends of tin production and consumption, the extent and capacity of the production, the trends of the market price, the capacity of the mines, the future mine production capacity and other relevant factors.
- (e) The Council shall publish as soon as possible any revised floor and ceiling price, including any provisional or revised price determined under article 29 and any revised division of the range.

第四次すず協定

第八章 緩衝在庫

第二十条 緩衝在庫の設置

緩衝在庫 の設置

- (a) 緩衝在庫を設置する。
- (b) (i) 生産国は、次条の規定に従つて緩衝在庫への供与を行なう。
- (ii) 千九百七十年の国際連合すず会議に招請されたいずれの国も、また、第二十二条の規定に従つて緩衝在庫への自発的供与を行なうことができる。
- (c) この条の規定の適用上、供与分のうち現金による部分は、この協定の効力発生の日に実施されている最低価格によりその現金の額で購入することができ、そのトン数のすず地金に相当するものとみなす。

第二十一条 義務的供与

義務的供 与

- (a) (i) 生産国は、総体として、すず地金二万トン相当分を緩衝在庫に供与する。
- (ii) (i) に定める総供与枠のうち七千五百トン相当部分については、この協定の効力発生の日に供与の義務が生ずるものとし、その供与は、(iii) の規定に従うことを条件として、この協定に基づく理事会の第一回会合の日に行なう。
- (iii) 理事会は、(i) 及び (ii) の規定に基づいて行なわれる供与に

三〇四

CHAPTER VIII: THE BUFFER STOCK

ARTICLE 20

Establishment of the buffer stock

- (a) A buffer stock shall be established.
- (b) (i) Contributions to the buffer stock shall be made by producing countries in accordance with the provisions of article 21.
- (ii) Any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may also make a voluntary contribution to the buffer stock in accordance with article 22.
- (c) For the purposes of this article any part of a contribution made in cash shall be deemed to be equivalent to the quantity of tin metal which could have been purchased at the floor price in effect on the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 21

Compulsory contributions

- (a) (i) Producing countries shall make contributions to the buffer stock amounting in the aggregate to the equivalent of 20,000 tons of tin metal.
- (ii) The equivalent of 7,500 tons of this aggregate contribution in sub-paragraph (i) shall be due on the entry into force of the Agreement and, subject to the provisions of sub-paragraph (iii), shall be made on the date of the first meeting of the Council under this Agreement.
- (iii) The Council shall decide what portions of the contributions to be

つき、現金による供与要請分とすず地金による供与要請分との比率を決定する。生産国は、理事会の決定する期日に現金による供与を行ない、また、その期日から三箇月以内にすず地金による供与を行なう。

(iv) 理事会は、(i)に定める総供与枠のうち残りの部分の全部又は一部について供与を行なうべき一又は二以上の期日及び各回の供与要請分を随時決定することができる。もつとも、理事会は、少なくとも十四日前に予告を行なうことによつてその供与の実行を要請する権限を議長に与えることができる。

(v) 理事会は、(ii)の規定に基づく供与分と次条の規定に基づく自発的供与分との合計をこえる現金資産を緩衝在庫勘定に保有する場合には、当該超過分をこの条の規定に基づく各生産国の供与分に比例して各生産国に返還することができる。(iv)にいう残りの部分は、当該返還分だけ増加する。生産国は、その要請により、受領すべき返還分を緩衝在庫に留保することができる。

(b) (a)の規定に基づく供与は、当該供与国の同意を得て、第三次国際すず協定に基づく緩衝在庫からの振替えによつて行なうことができる。

(c) (a)に定める総供与枠は、附属書Aに定める百分率に従つて生産国の間に割り当てる。その百分率は、第三十三条(m)の規定に従い、理事会の第一回会期において検討され、再決定される。

made under sub-paragraphs (i) or (ii) shall become due in cash or in tin metal. The producing countries shall make the payment of the cash portion on the date determined by the Council and the payment of the portion in tin metal not later than three months from the date of such decision.

(iv) At any time the Council may determine by which date or dates and in what instalments the whole or part of the balance of the aggregate contribution shall be made. However, the Council may authorize the Executive Chairman to pay the balance in instalments of these balances at not less than fourteen days' notice.

(v) If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account in excess of the contribution made under sub-paragraph (ii) and of any voluntary contribution made under article 22 the Council may authorize refunds out of such excess to the producing countries in proportion to the contributions they have made under this article. Such refunds shall be made by the Council. The amount (ii) shall be increased by the amount of such refunds. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.

(b) Contributions due in accordance with paragraph (a) of this article may, with the consent of the contributing country concerned, be made by transfer from the buffer stock held under the Third Agreement.

(c) The contributions referred to in paragraph (a) of this article shall be apportioned among the producing countries according to the percentages in annex A, as reviewed and re-determined at the first session of the Council in accordance with paragraph (m) of article 33.

- (d) (i) 附属書 A に掲げるいずれかの国がこの協定の効力発生の後この協定を批准し、承認し若しくは受諾し、この協定の批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又はいずれかの参加国が第五条の規定に従つて消費国から生産国に区分を変更された場合には、当該国の供与割当分は、理事会が同附属書に定める当該国の百分率を参照して決定する。
- (ii) (i) の規定に基づいて決定される供与割当分は、批准書、承認書、受諾書、通告書若しくは加入書の寄託の日又は理事会が第五条(b)の規定に基づいて決定する期日に行なう。
- (iii) 理事会は、(i) の規定に基づいて受領した供与分を限度として、他の生産国又は消費国に対して返還を行なうことを決定することができる。理事会は、その返還を全部又は一部すず地金によつて行なうことを決定する場合には、必要と認める条件をその返還に付することができる。生産国は、その要請により、受領すべき返還分を緩衝在庫に留保することができる。
- (e) (i) この条の規定に基づく供与を行なうため自国の在庫からすずを輸出することを希望する生産国は、第三十三条の規定に基づいて決定される自国の輸出許可トン数のほかに、その希望する数量のすずの輸出の許可を理事会に申請することができる。
- (ii) 理事会は、(i) の申請を審査し、必要と認める条件を付してこれを承認することができる。その条件が満たされる場

- (c) (i) If on or after the entry into force of this Agreement a country listed in annex A ratifies, approves or accepts, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, this Agreement, or if a consuming country has changed its category to that of a producing country in accordance with article 5, the contribution of that country shall be determined by the Council with reference to its percentage in annex A.
- (ii) Contributions determined under sub-paragraph (i), shall be made on the date of the deposit of the instrument or on the date determined by the Council under paragraph (b) of article 5.
- (iii) The Council may direct refunds, not exceeding in the aggregate the amount of any contribution received under sub-paragraph (i), to be made to the other producing countries or consuming countries. If the Council decides that such refunds or parts of such refunds are to be made in tin metal, it may attach to these refunds such conditions as it deems necessary. At the request of a producing country, the refund to which it is entitled may be retained in the buffer stock.
- (e) (i) A producing country which for the purpose of making a contribution under this article wishes to export tin from stocks lying within that country may apply to the Council to its permission to export the tonnage so desired in addition to its permissible export tonnage, if any, determined under article 33.
- (ii) The Council shall consider any such application and may approve it subject to such conditions as it deems necessary. Subject to

合において、輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡されるはず地金となることを確認するために理事会の要求する証拠が提供されるときは、第三十三条(n)から(p)までの規定は、当該輸出については適用しない。

(f) 管理官は、ロンドン金属取引所が正式に認める倉庫又は理事会が決定するその他の場所においてはず地金による供与分を受領することができる。そのようにして引き渡されるはずの銘柄は、同取引所に登録され、かつ、同取引所によって承認されたものでなければならない。

第二十二条 自発的供与

- (a) 千九百七十年の国際連合すず会議に招請されたいずれの国も、理事会の同意を得て、かつ、返還その他に関する条件を付して、現金若しくははず地金又はその双方による自発的供与を緩衝在庫に行なうことができる。その自発的供与は、前条(a)に定める総供与枠への追加として行なわれる。
- (b) 議長は、参加国及び(a)の規定に基づいて供与を行なつた非参加国に対し、(a)の自発的供与分の受領を通告する。
- (c) 理事会は、(a)の規定に基づいて付した条件にかかわらず、(a)の規定に基づき緩衝在庫への自発的供与を行なつた国に対し、当該自発的供与分の全部又は一部を返還することができ、当該返還分の全部又は一部がはず地金によるものである場合には、理事会は、必要と認める条件をその返還に付する

these conditions being satisfied and to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.

(f) Contributions in tin metal may be accepted by the Manager in warehouses officially approved by the London Metal Exchange or at such other place or places as are determined by the Council. The brands of tin so delivered shall be brands registered with and recognised by the London Metal Exchange.

ARTICLE 22

Voluntary contributions

(a) Any country, invited to the United Nations Tin Conference, 1970, may, with the consent of the Council and upon conditions which shall include conditions as to refund, make voluntary contributions to the buffer stock in cash or in tin metal or in both. Such voluntary contribution shall be additional to the contributions shown in paragraph (a) of article 21.

(b) The Executive Chairman shall notify the participating countries and any non-participating country which has made a contribution under paragraph (a) of this article of the receipt of any such voluntary contribution.

(c) Notwithstanding the conditions which shall have been imposed under paragraph (a) of this article, the Council may refund to any country which has made a voluntary contribution to the buffer stock under paragraph (a) of this article the whole or any part of such contribution. If such refund or part of such refund is made in tin metal the Council may attach to this refund the conditions which it deems necessary.

ことができる。

第二十三条 制裁

裁

- (a) 理事会は、第二十一条(a)(iv)の規定に基づく義務を履行しなかつた生産国に対する制裁措置を決定する。
- (b) 理事会は、生産国が第二十一条の規定に基づく義務を履行しない場合には、その生産国からこの協定に基づく権利及び特権の一部又は全部を奪うことができるものとし、また、他の生産国に対し、現金若しくはすず地金又はその双方によつて当該不履行分を補充することを要求することができる。
- (c) (b)の不履行分の一部がすず地金によつて補充される場合には、その不履行分を補充する生産国は、第三十三条の規定に基づいて決定される輸出許可トン数のほかに、自国に要求される数量のすずの輸出を許可される。輸出される地金又は精鉱が緩衝在庫に引き渡されるすず地金となることを確認するために理事会の要求する証拠が提供されるときは、同条(n)から(p)までの規定は、当該輸出については適用しない。
- (d) 理事会は、いつでも、その決定する条件で次のことを行なうことができる。
- (i) (a)に規定する義務の不履行の状態が是正された旨を宣言すること。
- (ii) 当該生産国に権利及び特権を回復させること。
- (iii) その時点における国際金利水準を考慮して決定する利率

ARTICLE 23 Penalties

- (a) The Council shall determine penalties to be applied to countries which fail to meet their obligations under paragraph (a) (iv) of article 21.
- (b) If a producing country does not fulfil its obligations under article 21 the Council may deprive it of any or all of its rights and privileges under this Agreement and may also require the remaining producing countries to make good the deficit in cash or in tin metal or in both.
- (c) If a part of the deficit is to be made good in tin metal, the producing countries which are making good the deficit shall be permitted to export the amounts required of them in addition to any permissible export amount that may have been determined under article 33. Subject to the furnishing of such evidence as the Council may require to identify the metal or concentrates exported with the tin metal delivered to the buffer stock, paragraphs (n), (o) and (p) of article 33 shall not apply to such exports.
- (d) The Council may at any time and on such conditions as it may determine:
- (i) Declare that the default has been remedied;
- (ii) Restore the rights and privileges of the country concerned; and
- (iii) Refund the additional contributions made by the other producing

による利子を付して(b)の規定に基づく他の生産国の追加の供与分を返還すること。追加の供与分のうちすず地金による部分に係る利子の額は、理事会が(b)の要求を決定した日のロンドン金属取引所におけるすず地金の決済価格で当該部分を現金に換算した価額を基礎として算定する。理事会は、当該返還を全部又は一部すず地金によつて行なう場合には、必要と認める条件を当該返還に付することができる。

第二十四条 緩衝在庫のための借入れ

- (a) 理事会は、緩衝在庫のため、緩衝在庫に保有されているすずの倉荷証券を担保として、必要と認める金額を借り入れることができる。ただし、その借入れの最高限度額及び条件は、消費国が投ずる票の過半数及び生産国が投ずる票の全部による議決で承認されたものでなければならぬ。
- (b) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、緩衝在庫のための借入れに適當と認める他の措置をとることができる。
- (c) いずれの参加国も、自国が同意しない限り、この条の規定に基づいて義務を課されることはない。

第二十五条 緩衝在庫の操作

- (a) 管理官は、第十三条の規定に従い、この協定の規定及び理

第四次すず協定

countries under paragraph (b) of this article together with interest at the rate fixed by the Council taking into account prevailing international interest rates, provided that, in respect of that part of the additional contribution which has been made in tin metal, such interest shall be calculated on the basis of the cash equivalent at the settlement price for tin metal on the London Metal Exchange on the date of the decision of the Council under paragraph (b) of this article. If such refunds or parts of such refunds are made in tin metal the Council may attach to these refunds the conditions which it deems necessary.

ARTICLE 24

Borrowing for the buffer stock

- (a) The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary provided that the maximum amount of such borrowing and the terms and conditions thereof shall have been approved by the majority of the votes cast by consuming countries and all the votes cast by producing countries.
- (b) The Council may by a two-thirds distributed majority make any other arrangements it thinks fit for borrowing for the purposes of the buffer stock.
- (c) No obligation shall be laid upon any participating country under this article without the consent of that country.

ARTICLE 25

Operation of the buffer stock

- (a) The Manager shall, in conformity with article 13 and within the

第四次すず協定

事会の指示の範囲内で、緩衝在庫の操作につき議長に対して責任を負う。

(b) この条の規定の適用上、すずの市場価格は、ロンドン金属取引所におけるすずの現物価格又は理事会が随時決定するその他の価格とする。

(c) すずの市場価格が、

(i) 最高価格に等しい場合又はこれを上回っている場合において、管理官は、その処分することができるすずがあるときは、理事会から別段の指示を受けない限り、次条及び第二十七条の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最高価格を下回る時又はその処分することのできるすずがなくなる時まで、ロンドン金属取引所において市場価格ですずを売りに出す。

(ii) 最低価格と最高価格との間の上限価格帯にある場合において、管理官は、市場価格の急激な騰貴を防止するために必要と認めるときは、すずの純売手として、ロンドン金属取引所において市場価格で操作することができる。

(iii) 最低価格と最高価格との間の中間価格帯にある場合において、管理官は、理事会の特別の許可があるときに限り、すずの売却若しくは購入又はその双方を行なうことができる。

(iv) 最低価格と最高価格との間の下限価格帯にある場合において、管理官は、市場価格の急激な下落を防止するために必要と認めるときは、すずの純買手として、ロンドン金属

provisions of the Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

(b) For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of cash tin on the London Metal Exchange or such other price or prices as the Council may from time to time determine.

(c) If the market price of tin:

(i) Is equal to or greater than the ceiling price the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has tin at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer tin for sale on the London Metal Exchange at the market price, until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;

(ii) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(iii) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may buy and/or sell tin only on special authorisation by the Council;

(iv) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on the London Metal Exchange at the market price if he considers it necessary to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin;

取引所において市場価格で操作することができる。

(v) 最低価格に等しい場合又はこれを下回っている場合において、管理官は、その処分することができる資金があるときは、理事会から別段の指示を受けない限り、次条及び第二十七条の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最低価格を上回る時又はその処分することのできる資金がなくなる時まで、ロンドン金属取引所において最低価格ですずを買いに出る。

(d) 管理官は、(c)の規定に基づきロンドン金属取引所においてすずを購入し又は売却することができるときには、他の既存のすず市場においてもすずを購入し又は売却することができ。ただし、この協定の終了前に完了しない先物取引を行なうことはできない。

第二十六条 緩衝在庫の操作の理事会による制限又は停止

(a) 理事会は、この協定の目的の達成に必要と認める場合には、前条(c)(ii)及び(iv)の規定にかかわらず、すずの先物取引を制限し又は停止することができる。

(b) 理事会は、前条(c)(i)及び(v)の規定にかかわらず、この協定の目的がこれらの規定に基づく管理官の義務の履行によつては達成されないと認める場合には、その会期中において緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

(c) 理事会は、次条(a)の規定に基づく制限又は停止を承認する

第四次すず協定

(v) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless otherwise instructed by the Council, if he has funds at his disposal and subject to articles 26 and 27, offer to buy tin on the London Metal Exchange at the floor price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

(d) When under the provisions of paragraph (c) of this article the Manager may buy (or sell, as the case may be) tin on the London Metal Exchange, he may buy (or sell, as the case may be) tin on any other established market for tin, provided that he may not engage in speculative transactions unless these will be completed before the termination of this Agreement.

ARTICLE 26

Restriction or suspension of buffer stock operations : action by the Council

(a) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (ii) and (iv) of paragraph (c) of article 25, the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (i) and (v) of paragraph (c) of article 25, the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those sub-paragraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

(c) The Council may confirm any restriction or suspension under para-

ことができるものとし、また、議長が同条(b)の規定に基づいて制限又は停止を撤回した場合には、その制限又は停止を復活させることができる。理事会がなんらの決定をも行なわない場合には、緩衝在庫の操作は、再開し、又は制限なしに継続する。

(d) 理事会は、この条又は次条の規定に従つて決定された緩衝在庫の操作が制限され又は停止されている間、六週間をこえない間隔を置いてその決定を検討する。理事会が当該検討を行なう会合においてその制限又は停止の継続を支持する決定を行なわない場合には、緩衝在庫の操作は、再開される。

第二十七条 緩衝在庫の操作の議長による制限又は停止

(a) 前条(b)の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限又は停止の権限は、理事会が会期中でない間、議長に与えられる。

(b) 議長は、(a)の規定に基づく自己の権限によつて決定した緩衝在庫の操作の制限又は停止をいつでも撤回することができる。

(c) 議長は、(a)の規定に基づく自己の権限によつて緩衝在庫の操作を制限し又は停止することを決定した後直ちに、その決定を検討するための理事会の会合を招集する。この会合は、制限又は停止の日の後十四日以内に開催する。

graph (a) of article 27 or, where a restriction or suspension has been revoked by the Executive Chairman under paragraph (b) of article 27, may resume such restriction or suspension. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall be resumed or continue without restriction, as the case may be.

(d) So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article or article 27 remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a meeting to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall be resumed.

ARTICLE 27

Restriction or suspension of buffer-stock operations : action by the Executive Chairman

(a) At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph (b) of article 26 shall be vested in the Executive Chairman.

(b) The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension which he has decided by virtue of the power vested in him under paragraph (a) of this article.

(c) Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under the powers vested in him under paragraph (a) of this article, he shall convene a meeting of the Council to review such decision. Such meeting shall be held within fourteen days after the date of the restriction or suspension.

第二十八条 緩衝在庫のその他の操作

- (a) 理事会は、特定の場合において、管理官に対し、第四十条の規定に従つて、政府の非商業的在庫からすずを購入し若しくはこれにすずを売却し、又は政府の非商業的在庫のためにすずを売却することを許可することができる。第二十五条(c)の規定は、その許可に係るすず地金については適用しない。
- (b) 理事会は、前三条の規定にかかわらず、管理官の資金が緩衝在庫の操作に要する費用を支弁するために不十分である場合には、管理官に対し、当該費用を支弁するために十分な量のすずを時価で売却する権限を与えることができる。

第二十九条 緩衝在庫及び為替相場の変更

- (a) 為替相場の変更に伴い最低価格及び最高価格の再検討が必要になつたと議長又はいずれかの参加国が認める場合には、議長は、その再検討を行なうため直ちに理事会の会合を招集することができるものとし、また、当該参加国は、議長に対してその招集を要請することができる。その会合は、七日より短い予告期間を置いて開催することができる。

- (b) 議長は、(a)の場合において、管理官によるすずの売却又は購入がこの協定の目的の達成を妨げるおそれがあるような数量で行なわれることを防止するため必要であると認めるとき

第四次すず協定

ARTICLE 28

Other operations of the buffer stock

(a) The Council may, under given circumstances, authorise the Manager to buy tin from stock to sell tin for the account of a governmental non-commercial stock, in accordance with the provisions of article 40. The provisions of paragraph (c) of article 25 shall not apply to tin metal for which such authorisation has been given.

(b) Notwithstanding the provisions of articles 25, 26 and 27 the Council may authorise the Manager, if the funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

ARTICLE 29

The buffer stock and changes in exchange rates

(a) The Executive Chairman may convene, or any participating country may request him to convene, a meeting of the Council immediately to review the financial and other aspects of the Agreement if the Executive Chairman or the participating country as the case may be considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Meetings may be convened under this paragraph by less than seven days' notice.

(b) In the circumstances set forth in paragraph (a) of this article, the Executive Chairman may, pending the meeting of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock if such restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

は、(a)に規定する理事会の会合が行なわれるまでの間、暫定的に緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

(c) 理事会は、この条に規定する緩衝在庫の操作の制限若しくは停止又はその追認を決定することができる。暫定的に制限され又は停止された緩衝在庫の操作は、理事会がなんらの決定をも行なわない場合には、再開される。

(d) 理事会は、この条に規定する緩衝在庫の操作の制限若しくは停止又はその追認を決定した日から三十日以内に、暫定的な最低価格及び最高価格を決定すべきかどうかを検討するものとし、その決定を行なうことができる。

(e) 理事会は、暫定的な最低価格及び最高価格を決定した日から九十日以内に、それらの価格を再検討するものとし、また、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。

(f) 理事会は、(d)の規定に基づく暫定的な最低価格及び最高価格の決定を行なわなかった場合には、その後の会合において、最低価格及び最高価格を決定することができる。

(g) 緩衝在庫の操作は、(d)から(f)までの規定に従つて決定される最低価格及び最高価格を基礎として再開する。

第三十条 この協定の終了の際に行なう緩衝在庫の清算

(a) 理事会は、第三十三条の規定に従つていずれかの統制期間

(c) The Council may restrict or suspend or confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall be resumed.

(d) Within thirty days of its decision to restrict or suspend or to confirm the restriction or suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices.

(e) Within ninety days from the establishment of provisional floor and ceiling prices, the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices.

(f) If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph (d) of this article, it may at any subsequent meeting determine what the floor and ceiling prices shall be.

(g) Buffer stock operations shall be resumed on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraphs (d), (e) or (f) of this article, as the case may be.

ARTICLE 30

Liquidation of the buffer stock on the termination of the Agreement

(a) When fixing the total permissible export tonnage for any control

における総輸出許可トン数を決定するに際し、第五十三条(c)の規定に基づいてこの協定の更新を検討した結果に照らしその時点において緩衝在庫に保有されているはず地金の数量を削減する必要があるかどうかを決定するものとし、その必要があると認めた場合には、他の状況において当該統制期間につき決定したであろう総輸出許可トン数から一定の数量を控除した総輸出許可トン数を決定することができる。

(b) 管理官は、理事会の指示の範囲内において、緩衝在庫から(a)の控除分に相当する数量のはず地金をその時点における市場価格で売却することができる。ただし、その市場価格が最低価格を下回っている場合は、この限りでない。

(c) 第二十五条から前条まで及び(b)の規定に基づく緩衝在庫のすべての操作は、この協定の終了の際に終止する。管理官は、その後は、新たにはず地金を購入してはならないものとし、また、次条(a)及び第三十二条(c)(ii)の場合並びに(d)の規定に基づき理事会から権限を与えられた場合を除くほか、はず地金を売却することができない。

(d) 管理官は、緩衝在庫の清算に関し、理事会が次条及び第三十二条の措置に代えて随時他の措置を決定しない限り、次条、第三十二条及び附属書Hの措置をとる。

第三十一条 清算手続

(a) 管理官は、この協定の終了の後でできる限りすみやかに、こ

第四次すず協定

period in accordance with the provisions of article 33, the Council shall, in the light of consideration given to the renewal of the Agreement under paragraph (c) of article 53, decide whether there is need to reduce the tonnage of tin metal currently held in the buffer stock. In such case, the total permissible export tonnage may be fixed at such figure, lower than the figure which the Council would otherwise have fixed as the total permissible export tonnage for that period, as the Council may decide.

(b) Within the framework of instructions of the Council, the Manager may sell from the buffer stock at any price, being the current market price but not less than the floor price, the quantities of tin metal by which the Council has reduced the total permissible export tonnages in accordance with the provisions of paragraph (a) of this article.

(c) On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under articles 25, 26, 27, 28, 29 or paragraph (b) of this article shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin metal and may sell tin metal only as authorised by paragraph (a) of article 31 and paragraph (c) of article 32 or by the Council under paragraph (d) of this article.

(d) Unless the Council from time to time substitutes other arrangements for those contained in articles 31 and 32, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in articles 31 and 32 and annex H.

ARTICLE 31

Liquidation procedure

(a) As soon as possible after the termination of this Agreement, the

の条の規定に従つて行なわれる緩衝在庫の清算の費用の総額の見積りを作成し、かつ、その費用を支弁するために十分であると認める金額を緩衝在庫勘定の残高から保留しておく。管理官は、緩衝在庫勘定の残高がその費用を支弁するために不十分である場合には、必要な追加額を調達するために十分な数量のす地金を売却する。

(b) 供与国が緩衝在庫について有する持分は、この協定に定める条件に従つて、その供与国に返還する。

(c) (i) 各供与国の持分は、附属書Hに定める手続によつて確定する。

(ii) 理事会は、すべての供与国が要請する場合には、附属書Hを修正する。

第三十二条 清算残高の割当て及び返還

(a) 附属書Hに定める手続によつて配分することのできる現金及びす地金につき供与国が有する持分は、前条(a)の規定に従うことを条件として、その供与国に割り当てる。ただし、供与国は、第十七条、第二十三条、次条、第四十二条、第四十三條又は第五十二条の規定に従つて緩衝在庫の清算残高への参加の権利の全部又は一部を奪われた場合には、その奪われた限度においてその持分の返還を受けることができなくなるものとし、その結果生ずる余剰分は、不足分の割当てについて附属書H(iv)に定める方法で他の供与国の間に割り当てる。

Manager shall make an estimate of the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article and shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which is in his opinion sufficient to meet such expenses. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate to meet such expenses, the Manager shall sell a sufficient quantity of tin metal to provide the additional sum required.

(b) Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each contributing country in the buffer stock shall be refunded to that country.

(c) (i) The share of each contributing country shall be ascertained in accordance with annex H.

(ii) Upon the request of all contributing countries, the Council shall revise annex H.

ARTICLE 32

Allocation and payment of proceeds of liquidation

(a) Subject to the provisions of paragraph (a) of article 31 the share of each contributing country in the cash and tin metal available for distribution in accordance with annex H shall be allocated to it, provided that if any contributing country has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of articles 17, 23, 33, 42, 43 or 52, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned between the other contributing countries in the manner laid down in clause (iv) of annex H for the apportionment of a deficit.

- (b) 前条(b)及び(c)並びに(a)の規定に基づいて割り当てられるず地金と現金との比率は、各供与国について同一とする。
- (c) 供与国は、附属書Hに定める手続によつて自国に割り当てられる現金の返済を受ける。また、同様に供与国に割り当てられるず地金は、
- (i) 理事会が適当と認める分割方法で、理事会が適当と認める二十四箇月以内の期間にわたつて引き渡され、又は、
- (ii) その供与国の選択に従つて売却され、当該売上金の純額は、その供与国に支払われる。
- (d) 管理官は、ず地金の全部が(c)の規定に従つて処分された場合には、前条(c)の規定及び附属書Hに従つて定められる比率で、同条(a)の規定に基づいて保留しておいた金額の残高を各供与国に配分する。

第九章 輸出統制

第三十三条 輸出統制

- (a) 理事会は、第八条(e)の規定に基づいて行なう生産及び消費の見積りを検討した結果に照らし、かつ、緩衝在庫に保有されているず地金の数量及び現金の額、他の在庫分の数量、入手可能性及び予想される傾向、ず取引、ず地金の時価その他すべての関係要素を考慮に入れて、生産国がこの条の規定に従つて輸出することのできるずの数量を随時決定し及び統制期間を宣言することができるとし、また、その

第四次す協定

(b) The ratio of tin metal to cash allocated to each contributing country under the provisions of paragraph (b) and (c) of article 31 and (d) of this article shall be the same.

(c) Each contributing country shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in annex H. To this effect, either:

(i) The tin metal so allocated to each contributing country may be transferred in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, but in any case not exceeding twenty-four months; or

(ii) At the option of any contributing country any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that country.

(d) When all the tin metal has been disposed of in accordance with paragraph (c) of this article, the Manager shall distribute among contributing countries any balance remaining of the sum set aside under paragraph (c) of article 31 in the proportions allocated to each country in accordance with paragraph (c) of article 31 and annex H.

CHAPTER IX: EXPORT CONTROL

ARTICLE 33

Assessment of export control

(a) In the light of its examination of the estimates of production and consumption made under paragraph (c) of article 8 and taking account of the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors, the Council may from time to time determine the quantities of tin which may be exported from producing countries in accordance with the provisions of this article and may declare a control period and shall, by the same resolution, fix a total permissible export tonnage for that control period. In fixing such tonnage, it shall be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify any discrepancies between supply and demand which may arise through unforeseen circumstances.

宣言と同一の決議により、当該統制期間について総輸出許可トン数を決定する。理事会は、この総輸出許可トン数を決定するにあたり、すず地金の価格が最低価格と最高価格との間に維持されるよう、供給を需要に適合させることを任務とするものとし、また、予測することのできない状況から生ずることがある供給と需要との間の不均衡を是正するために十分なすず地金及び現金を緩衝在庫に維持することを目標とする。

(b) 各統制期間は、四半期に対応するものとする。ただし、理事会は、輸出制限がこの協定の有効期間中初めて実施される場合及び輸出制限が実施されなかつた期間の後再び実施される場合には、三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を末日とする三箇月以上五箇月以内の期間を統制期間として宣言することができる。

(c) 各統制期間におけるこの協定に基づく輸出制限は、理事会の決定によるものとし、いずれの期間においても、理事会がその期間を統制期間として宣言しない限り、また、理事会がその期間における総輸出許可トン数を決定しない限り、実施されない。

(d) 理事会は、すでに宣言した統制期間についてその開始前に当該宣言を取り消し又は当該統制期間をその開始の後に終了させることができる。そのような取消し又は終了の場合には、当該統制期間は、(i) 及び (p) (ii) から (iv) までの規定の適用上、統制期間とみなさない。

(e) 理事会は、最小限度量として一万トンのすず地金がいずれ

(b) The control periods shall correspond to the quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being reintroduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as the control period any period not being greater than five months or less than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

(c) The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

(d) A control period already declared may be revoked before, or terminated during, the currency of that period by the Council and the period so revoked or terminated shall not be regarded as a control period for the purposes of paragraph (i) and sub-paragraphs (ii), (iii) and (iv) of paragraph (p) of this article.

(e) The Council shall not declare a control period unless it finds that at

かの期間の当初に緩衝在庫に保有される見込みがあると認めない限り、その期間を統制期間として宣言してはならない。もつとも、

(i) 輸出制限が実施されなかつた期間の後初めて統制期間が宣言される場合には、この(e)の最小限度量は、五千トンとし、この数量は、宣言された当該統制期間の開始の日又は理事会の決定する期日から理事会の決定する期日まで実施される。

(ii) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、いかなる統制期間についても、一万トン又は五千トンの最小限度量を削減することができる。

(f) 実施されている総輸出許可トン数は、緩衝在庫に保有されているはずの地金が(e)に定める最小限度量(e)の規定に基づいて削減されたものを含むを下回っているという事実のみによつては、当該統制期間中実施されなくなることはない。

(g) 理事会は、緩衝在庫の操作が第二十六条、第二十七条又は第二十九条の規定に基づいて制限され又は停止されている場合にも、統制期間を宣言し、総輸出許可トン数を決定することができ。

(h) 理事会は、(a)の規定に基づいてすでに決定した総輸出許可トン数を改定することができる。ただし、その総輸出許可トン数は、当該統制期間中、削減することができない。

(i) 理事会は、(a)の規定に基づき、統制期間を宣言し、その統制期間について総輸出許可トン数を決定した場合には、同時

least 10,000 tons of tin metal are likely to be held in the buffer stock at the beginning of that period, provided that:

(i) If a control period is declared for the first time after an interval during which no limitation of exports was in force, the figure for the purposes of this paragraph shall be 5,000 tons, applicable from the effective date of the control period already declared or as from and to such date or dates as the Council shall decide; and

(ii) The Council may by a two-thirds distributed majority reduce in respect of any control period the required tonnage of 10,000 tons or 5,000 tons, as the case may be.

(f) A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under paragraph (c) of this article or any other tonnage substituted therefor under the same paragraph.

(g) The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages, notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 26, 27 or 29.

(h) A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph (a) of this article may be revised by the Council, provided, however, that a total permissible export tonnage may not be decreased during the control period to which it relates.

(i) When, under the provisions of paragraph (a) of this article, the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period the Council may at the same time call

に、千九百七十年の国際連合すず会議に招請された国であつて自国の領域内の鉱山においてすずを生産しているものに対し、その国の生産するすずの輸出につき、当該統制期間中、その国との合意により適当と認める輸出制限の実施を要請することができる。

- (j) 総輸出許可トン数が、第三次国際すず協定に基づき同協定の最後の四半期について決定され、かつ、同協定の終了の際になお実施されている場合には、この条の規定にかかわらず、
- (i) この協定の効力発生の日から開始する統制期間は、この協定に基づいて宣言されたものとみなす。

- (ii) (i)の統制期間における総輸出許可トン数は、理事会がこの条の規定に従つて改定しない限り、第三次国際すず協定に基づき同協定の最後の四半期について決定された総輸出許可トン数に比例して決定される。

もつとも、この協定に基づく理事会の第一回会期の際に緩衝在庫に保有されているすず地金が一万トンを下回っている場合には、理事会は、当該会期において情勢を検討するものとし、輸出制限の継続を決定しなかつたときは、(i)の統制期間は、統制期間でなくなる。

- (k) いずれかの統制期間における総輸出許可トン数は、附属書Aに定める各生産国の百分率又はこの協定に従つて発表されることがある修正後の百分率の表に定める各生産国の百分率に比例して生産国の間に割り当てるものとし、当該統制期間につきいずれかの生産国に関してこのように算定されたすず

upon any country invited to the United Nations Tin Conference, 1970, which is also a producer of tin from mines within its territories or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned.

(j) Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Third International Tin Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of tin for any quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement:

- (i) A control period, commencing upon the entry into force of this Agreement, shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

- (ii) The total permissible export tonnage for such control period shall be at a rate proportionate to that fixed by the Third Agreement for the last quarter of that Agreement unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of this article.

Provided that, if at the time of the first session of the Council under this Agreement less than 10,000 tons of tin metal are held in the buffer stock, the Council shall consider the position at its first session and, if a decision to continue the limitation of exports is not reached, the period in question shall cease to be a control period.

- (k) The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among producing countries in proportion to their percentages in annex A or in proportion to their percentages in any revised table of percentages which may be published in accordance with this Agreement, and the quantity of tin so computed in respect of any country for any control period shall be the permissible export tonnage of that country for that control period.

の数量は、当該統制期間におけるその生産国の輸出許可トン数とする。

(1) この協定の効力発生の後、いずれかの国が、生産国として、この協定を批准し、承認し若しくは受諾し、この協定の批准、承認若しくは受諾の意思を通告し、若しくはこの協定に加入し、又は第五条の規定に基づく消費国から生産国への区分の変更を理事会によって承認された場合には、理事会は、その国の百分率を決定した後、他のすべての生産国の百分率をそれぞれその時点におけるそれらの生産国の百分率に比例して再決定する。

(m) (i) 理事会は、生産国の百分率を検討し、附属書Gの規則に従つてこれを再決定する。もつとも、生産国の百分率は、

理事会の第一回会期において行なわれる一回目の再決定の場合を除くほか、いずれの十二箇月の期間中にも、その期間の当初におけるその生産国の百分率の十分の一をこえて削減してはならない。

(ii) 理事会は、附属書Gの規則に従つて措置をとるにあたり、いずれかの生産国が例外的なものととして陳述する状況に妥当な考慮を払うものとし、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で同附属書の規則の全部又は一部の適用を免除することができる。

(iii) 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で附属書Gの規則を随時修正することができる。その修正後の規定は、同附属書に含まれているものとして適用する。

第四次すず協定

(n) If, after the entry into force of this Agreement, any country ratifies, approves or accedes to, or gives notification of intention to ratify, approve or accept, or accedes to, it as a producing country, or has been approved by the Council for a change in its category from that of a consuming country to that of a producing country in accordance with article 5, the Council, having determined the percentage of that country, shall re-determine the percentages of all the other participating countries in proportion to their current percentages.

(m) (i) The Council shall review the percentages of the producing countries and re-determine them in accordance with the rules of annex G. Except for the first re-determination, which shall take place at the first session of the Council, the percentage of a producing country shall not, during any period of twelve months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

(ii) In any action which it may propose to take in accordance with the rules of annex G, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any producing country as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of those rules.

(iii) The Council may, from time to time, by a two-thirds distributed majority, revise the rules of annex G, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex.